

## Překlady vybraných náhrobků od Achaba Haidlera

**J-i./19 (xq 007) Adolf Wolf /1888/**



**Nadaný a milovaný mládenec Abraham  
syn vzácného a váženého rav  
Gedaljahu Wolfa, zemřel v předvečer  
šabatu 29. tevet  
648 malého počtu**

**-o-**

**Jeho rodiče pláčou - slzy nikdo  
nezastaví... Jak najít útěchu nad jeho smrtí ?**

**Žil pouhých 21 let, a byl potěšením  
celé rodiny,**

**jež by ho byla milovala  
i kdyby žil i tisíce let...**

**(tanceva)**

**---**

**Hier ruhet**

**Adolf Wolf**

**gest. d. 16. Januar 1886**

**Friede Seiner Asche**

**koment: Z hlediska tradice a židovské epigrafiky zajímavý nápis, zlehka narážející na jednu z klasických pohřebních modliteb \*ciduk ha din kde se doslova uvádí:**

**Co je člověk? I kdyby žil tisíc let, je to jen jako by tu byl jediný kratičký okamžik**

**kryptogram Abraham ve spodní části nápisu nepřiliš nápaditý, ale dobře rozeznatelný pouhým okem.**

**J-i./16 (010) Jakob Lemberger /1884/**



**Sem uložili**

**muže víry, bezúhonných cest**

**a upřímných skutků, váženého rav Manasse**

**syna učitele a rebe Moše ze Lvova. Skonal**

**v požehnaném věku v koruně šedin při odchodu**

**Šabatu 25. nisan a pohřbili ho s náležitými poctami druhého dne po šabatu**

**26. nisan roku 644 malého počtu**

**-o-**

**Udatně sis počínal od mladosti své až k šedinám,**

**avšak tvé usilí a všechna tvá námaha nevyjdou naprázdno,**

**vždyť sis vybudoval Dobré Jméno - to největší požehnání pro potomky,**

a teprve pak ses uložil k spánku,  
jenž budě vpravdě sladký  
(tanceva)

---

Hier ruht in Frieden  
Jacob Lemberger  
gest. am 19. April 5644  
im 84. Lebensjahre  
Ehre Seinem Andenken!

koment: narážky na kaz 7:1 Zajímavé je variování příjmení synagogální jméno, jímž byl volán k tóře = Manasse Lwow civilním jménem Jakob Lemberger.krptgram Manasse.

J-i./15 (011) Amalia Berl /1884/



J-i./14 (012) **Josef Kornfeld** /1884/



J-i./13 (013) **Adolf P(esach) Engel** /1884/

Foto je ne zcela přesně pod číslem 11



**Sem uložili**  
**muže Pokoje, jenž kráčel bezúhonně a konával**  
**milosrdně, jenž bytostně lpěl na svém lidu a své zraky upínal**  
**k Požehnanému, totiž rav Abrahama Wolfa,**  
**syna nade vše váženého učitele a rebbe Pesach Engela**  
**(za\*I). Smrt ho zkosila k zármutku jeho choti a nezletilých**  
**dítek v plné životní síle**

**-o-**

**Andělé slitování - povstaňte!**  
**Zastřete ho svými křídly,**  
**Obejměte ho a vemte do náruče jako syna**  
**a dejte mu napít z poháru Života!**  
**Volejte ke Vznešenému: Slituj se !**  
**Přiřkni mu místo v Nebeské zahradě**

**---**

**Ruhestatte des Herrn**  
**Adolf P. Engel**  
**gest. Sonntag d. 8. Thebeth**  
**5644 (6. Janner 1884)**  
**im 54. Lebensjahre**  
**Friede Dir !**  
**koment.: no comment**

J-i./11 (015) Joachim Gross /1883/  
(na mapce jiný sokl Adolf Engel)



**Sem uložili**  
**ryzího, váženého a od samého mládí b-habojného**  
**člověka, ctěného rav Chajima, syna rav Zalmana**  
**Grosse (za\*I). Byl připojen ke svému lidu v koruně šedin**  
**a sytý svých dní o svatém šabatou 27. elul 643 malého počtu.**  
**Plnil jsi si své povinnosti bez zaváhání,**  
**za což ti budiž odplatou přebývání ve Zdroji života...**  
**(tanceva)**

---

**Hier ruht in Frieden**  
**unser unvergesslicher**  
**Gatten u. Vater Herr**  
**Joachim Gross**  
**gest. im 76. Lebensjahre**  
**am 29. September 1883**  
**Ehre seinem Andenken**

**koment.: V hebrejské části nápisu chybí letopočet úmrtí. Uveden jen den a měsíc skonu.**

J-i./07 (019) **Abraham Feldmann** /1882/

(foto neodpovídá)



**Sem uložili**

**ostatky člověka ryziho a spolehlivého ducha, jednoho ze zakladatelů  
a podporovatelů Chevra kadiša naší židovské obce  
rav Abrahama, syna váženého reb Avigdora. Skonal třetího dne po sobotě, 10. tamuz  
a pohřbili ho pátého dne po sobotě 12. tamuz  
léta 642 malého počtu...**

**Ačkoli tvá paže dosáhla až na daleké břehy bohatství a majetku  
přec erbem tvého jména zůstal štěp milosrdenství**

**/Im safot hon we-ratuš kacra jadecha**

**ha-lo mate chesed hu ot li-šmecha ? /**

**(tanceva)**

---

**Hier ruht**

**Abraham Feldmann**

**gest. d. 27. Juni 1882**

**im Alter von 60 Jahren**

**Friede seiner Asche !**

**koment.: Velká řada nápisů v této první hřbitovní řadě se soustředí na jediné dvojverší eulogii lakonicky vystihující charakteristické rysy zesnulého, navíc navýsost poetickou formou. Tento je velmi zajímavý z jazykového hlediska. Svoji skladbou odpovídá době vzniku konci 19. století, přesto jediným veršem opisem prozradí, že rav Abraham byl navzdory své mohovitosti také**

**velkým mecenášem a almužníkem, navíc, jak naznačují řádky výše byl také zakladatelem a členem charitativního spolku "gmilut chasadim" což je zpravidla jen jiný termín pro Chevra kadiša. A co je rovněž pozoruhodné jeho náhrobek svým kamenickým provedením nijak "pyšně" nevybočuje z řady okolních \*macev (pomníků);**

**J-i./ 04 (022) Horowitz /1822/**



**Sem uložili**

**světlo Exilu (maor ha-ola), rav Jišajahu Dova, syna učitele a rebbe Josefa.**

**Horowitze ha-levi.**

**(řádek je poškozen...)**

**... a v požehnané skromnosti sis vybral dráhu Stezkami života.**

**Šestašedesát let jsi poctivě šlapal své zděděné pole**

**a bylo ti dáno vidět syny a dcery, vnučata a vnučky,**

**až náhle přišel čas tiše se uložit k odpočinku.**

**Přec příliš brzy zasáhl anděl Předešení a duch se vrátil.**

**do duchovních sfér. Leč ducha nezmocní se, jen tělo mu padlo vplen !**

**A tam - v kruhu Utěšených - radostně zaplesá tvá jiskra života,**

**až tě uvedou a nasměrují do Nebeské zahrady,**

**aby ses ničím nerušen rozložil o Zřidel Života**

**---**

**Ruhestatte des**

**S. B. Horowitz**



aus Stanislau  
gestorben den 9. Dezembr 5635  
im 66. Lebensjahre  
Friede Seiner Asche !

koment.: Skutečnost, že šlo o výjimečného člena komunity, dokladuje již poměrně vznosný dekor a výzdoba samotného náhrobku. Hebrejský epitaf pak původní předpoklad jen definitivně potvrzuje. Titulatura (ve zkratce m-g-r) neznamená magistra, ale skutečně vzácný titul pro velikány ducha a zasloužilé členy obce, totiž maor ha-gola, Světlo exilu. Pro snazší pochopení zdánlivých jinotajů ve zbytku hebrejského epitafu je nutno si připomenout, že Stezky života (Orach chajjim) je v prvním plánu symbol duchovenské péče a studia tóry, která je stezkou našim nohám, zároveň však titulem Orach chajjim se v judaismu rozumí i jeden ze čtyř základních oddílů základního halachického kodexu šulchan aruch a stejnojmenného komentáře k halachickým otázkám z pera holešovského rabi Šabataje Meira Kohen tzv. Šacha. Vybral-li si tedy zesnulý kráčení Stezkami života, vybral si studium halachy rabínskou službu své obci. Šlapal jsi pole: zdvojený obraz, protože obrat darachta sade mesachrecha lze přeložit také jako: řídil jsi kročeje políčka, jež ti bylo pronajato (svěřeno), vidět syny a syny synů je podle tradice znakem obzvláštního požehnání nebes 1/ dlouhověkost tj. naplnění vlastního úkolu a údělu + 2/ požehnání v dětech, které jsou nositeli dalšího poznání a poznávání; anděl Předešení je eufemistický přídomek anděla smrti (\*malach Achzarija), obrat se stejným kořenem lo echzor (nebudu se báti zlého) nacházíme naopak v dobře známém 23. žalmu H-spodin jest můj pastýř; A sem po zmínce, že si anděl Smrti rav Horowitze navzdory šestašedesáti naplno prožitým letům odvedl pořad ještě příliš předčasně je epitaf srovnatelný s hebrejskou klasikou zbývající řádky Ne, nezmocnil se ducha atd. už prozrazují van nového ducha goethovsky a pogoethovsky inspirovaného osvícenství. Z jazykového hlediska velice vyboušený epitaf.